

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И МИНИСТЕРСТВОМ СЕЛЬСКОГО
ХОЗЯЙСТВА, ЖИВОТНОВОДСТВА И СНАБЖЕНИЯ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ ОТНОСИТЕЛЬНО
ФИТОСАНИТАРНЫХ ТРЕБОВАНИЙ К ПШЕНИЦЕ,
ПОСТАВЛЯЕМОЙ ИЗ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ БРАЗИЛИЮ**

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации и Министерство сельского хозяйства, животноводства и снабжения Федеративной Республики Бразилии (далее – Стороны),

подтверждая свое стремление к развитию и поощрению экспорта сельскохозяйственной продукции,

придавая большое значение соблюдению фитосанитарных требований к пшенице, поставляемой из Российской Федерации в Федеративную Республику Бразилию,

руководствуясь положениями Международной конвенции по карантину и защите растений от 6 декабря 1951 года в редакции 1997 года (далее – Конвенция),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Компетентными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения являются:

с Российской Стороны – Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору;

с Бразильской Стороны – Секретариат по защите животных и растений Министерства сельского хозяйства, животноводства и снабжения Федеративной Республики Бразилии.

В случае изменения компетентных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга.

Статья 2

Используемые в настоящем Соглашении термины означают следующее:

пшеница — зерно пшеницы, поставляемое из Российской Федерации в Федеративную Республику Бразилию на продовольственные, кормовые или технические цели;

фитосанитарный сертификат — выданный компетентным органом Российской Стороны документ международного образца, составленный по форме, утвержденной Конвенцией, который удостоверяет соответствие сопровождаемой им партии подкарантинной продукции карантинным и фитосанитарным требованиям Федеративной Республики Бразилии.

Статья 3

Российская Сторона обеспечивает сопровождение каждой партии пшеницы фитосанитарным сертификатом, а Бразильская Сторона признает его в качестве документа, подтверждающего соответствие пшеницы требованиям законодательства Федеративной Республики Бразилии и соответствующих международных стандартов.

Статья 4

Бразильская Сторона обеспечивает Российскую Сторону информацией относительно фитосанитарных требований к пшенице, установленных законодательством Федеративной Республики Бразилии, а также обо всех изменениях в данной сфере.

Статья 5

Организации, подведомственные компетентному органу Российской Стороны, осуществляют обеззараживание (фумигацию) партии пшеницы против вредителей запасов (*Trogoderma variabile*, *Acarus siro* и *Penthalius major*), имеющих карантинное значение для Федеративной Республики

Бразилии. Российская Сторона заблаговременно предоставляет Бразильской Стороне список указанных организаций.

Информация о проведенном обеззараживании включается в фитосанитарный сертификат с указанием пестицида, дозы, температуры и экспозиции.

Статья 6

Транспортные средства и оборудование, упаковочный материал, пустые контейнеры, трюмы судов или иные емкости перед погрузкой пшеницы очищаются.

Статья 7

Бразильская Сторона в целях снижения фитосанитарного риска и предотвращения распространения карантинных для Федеративной Республики Бразилии видов сорняков, нематод (*Anguina tritici*, *Ditlenchus destructor*, *Heterodera avenae*) и грибов (*Tilletia laevis*, *Urocystis agropyri*, *Ceratobasidium cereale*) разрешает завоз пшеницы при условии ее переработки на предприятиях по технологиям, лишающим жизнеспособности семена сорняков и семена культуры, с последующей утилизацией или уничтожением не имеющих хозяйственной ценности отходов и сметок.

Статья 8

Партии пшеницы проходят досмотр в пунктах пропуска через государственную границу Федеративной Республики Бразилии. При необходимости производится отбор образцов пшеницы для последующего анализа их фитосанитарного состояния в официально аккредитованных лабораториях.

Ввоз пшеницы осуществляется только через пункты пропуска через государственную границу, расположенные на территории портов,

в припортовой зоне которых находятся перерабатывающие предприятия, располагающие возможностью проведения тепловой обработки побочной продукции, получаемой при переработке пшеницы. Пшеница должна полностью перерабатываться на таких предприятиях. Их список заблаговременно доводится до Российской Стороны.

Внутренние перевозки непереработанной пшеницы по территории Федеративной Республики Бразилии запрещены.

Выгрузка партий пшеницы в портах штатов Парана, Санта-Катарина и Рио-Гранде-ду-Сул не разрешается.

Статья 9

Бразильская Сторона уведомляет Российскую Сторону обо всех случаях несоответствия пшеницы ее фитосанитарной сертификации.

При выявлении Бразильской Стороной нарушений международных и бразильских фитосанитарных требований Бразильская Сторона имеет право на возврат пшеницы организации-экспортеру или на проведение ее обеззараживания.

Статья 10

Компетентные органы Сторон могут вступать в непосредственные контакты друг с другом для решения вопросов, связанных с реализацией настоящего Соглашения.

В случае необходимости организуются совместные рабочие встречи и совещания, время, место и условия проведения которых определяются компетентными органами Сторон.

Статья 11

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения.

Статья 12

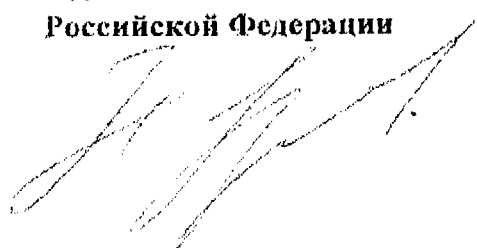
Все спорные вопросы, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, решаются путем переговоров между Сторонами.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и заключается сроком на 5 лет. Его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.

Совершено в г. Бразилиа «16» февраля 2013 г. в двух экземплярах, каждый на русском, португальском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

За Министерство
сельского хозяйства
Российской Федерации




За Министерство
сельского хозяйства,
животноводства и снабжения
Федеративной Республики
Бразилии

AGREEMENT

**between the Ministry of Agriculture of the Russian Federation and
Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative
Republic of Brazil regarding the phytosanitary requirements for wheat to be
delivered from the Russian Federation to the Federative Republic of Brazil**

Ministry of Agriculture of the Russian Federation and Ministry of
Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil
(hereinafter – the Parties),

reaffirming their commitment to the enhancement and promotion of
agricultural exports,

highlighting the importance of the observance of the phytosanitary
requirements for wheat to be delivered from the Russian Federation to the
Federative Republic of Brazil,

guided by the provisions of the International Plant Protection Convention of
December 6, 1951 in edition of 1997 (hereinafter - Convention),

have agreed as follows

Article 1

The competent authorities of the Parties for the implementation of the
present Agreement will be:

from the Russian side – Federal Service for Veterinary and Phytosanitary
Surveillance;

from the Brazilian side – Ministry of Agriculture, Livestock and Food
Supply (Secretariat of Animal and Plant Health) of Federative Republic of Brazil.

In case of change of the competent authorities, Parties shall promptly inform each other.

Article 2

Terms used for the purposes of the present Agreement will mean the following:

wheat – wheat grain delivered from the Russian Federation to the Federative Republic of Brazil for food, feed and technical aims.

phytosanitary certificate – a document of international standard issued by the Russian competent authority in order to certify that wheat consignment meets the phytosanitary requirements of the Federative Republic of Brazil in the model set out in the Convention.

Article 3

The Russian Party shall ensure that each wheat consignment lot is accompanied by a phytosanitary certificate and Brazilian side shall recognize it as the document confirming the wheat compliance with the requirements of the Federal Republic of Brazil Legislation and relevant international standards.

Article 4

The Brazilian Party shall provide the Russian Party with information on phytosanitary requirements for wheat fixed by Federal Republic of Brazil legislation and also on any changes in this area.

Article 5

Enterprises under jurisdiction of the Russian competent authority shall provide disinfection (disinfestation) treatment of wheat consignment lot against the stored products pests (*Trogoderma variabile*, *Acarus siro* and *Penthalius major*) of

quarantine concern for the Federative Republic of Brazil. The Russian Party shall provide to the Brazilian Party the list of the enterprises in advance.

The information on the carried out disinfection shall be included in the phytosanitary certificate with the indication of chemical name, concentration, temperature and duration.

Article 6

Transport means and transportation equipment, packaging material, empty containers, vessels holds or other containers shall be cleaned prior to the wheat loading.

Article 7

Brazilian side in order to ensure pest risk management and to prevent spreading of weeds species, nematodes (*Anguina tritici*, *Ditlenchus destructor*, *Heterodera avenae*) and fungi (*Tilletia laevis*, *Urocystis agropyri*, *Ceratobasidium cereale*) of quarantine concern for Brazil, will allow the importation of wheat provided that it will be processed at the enterprises using the technologies depriving seeds of weeds and seeds of the crop of their viability, followed by the utilization or removal of waste and scrubs of no economic value.

Article 8

Wheat consignment lots shall be officially inspected in the State border entry points of the Federative Republic of Brazil. If necessary, wheat samples can be taken for their subsequent phytosanitary analysis to be done in the officially accredited laboratories.

Wheat consignment lots shall be imported only through the State border entry points in the ports zone of which processing enterprises that have conditions to proceed hot treatment of milling byproduct are located. Wheat consignment lots

should be completely processed on the aforementioned enterprises. The list of these enterprises shall be provided to the Russian Party in advance.

Internal transportation of wheat that was not processed in the territory of Brazil is forbidden.

Unloading of wheat consignment lots in the ports of the states Parana, Santa Catarina and Rio Grande do Sul are forbidden.

Article 9

The Brazilian Party shall notify the Russian Party of all cases of wheat non-compliance with its phytosanitary certification.

In case Brazilian side reveals violations of the international and Brazilian phytosanitary requirements, it shall reserve the right to return the wheat to the exporter organization or to subject it to the disinfection treatment.

Article 10

The competent authorities of the Parties shall hold consultations in order to solve the problems connected with the realization of the present Agreement.

If necessary, they will hold joint workshops and meetings. Time, place and conditions connected with organization and holding of the meetings will be determined by the competent authorities of the Parties.

Article 11

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties.

Article 12

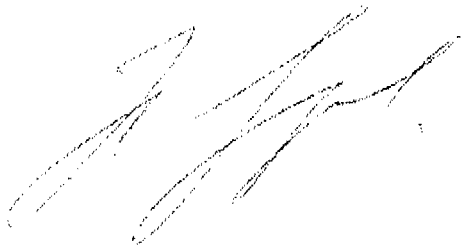
All disputes between the Parties arising out of the application and interpretation of this Agreement shall be settled through negotiations

Article 13

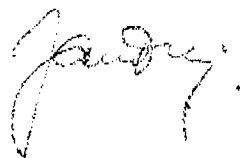
Present Agreement shall enter into force from the date of its signing and shall be valid for 5 years. It shall be automatically extended for successive 5-year periods unless either of the Parties informs the other by written notification of its intention to terminate the Agreement at least six months before the expiration of the relevant period.

Done at Brasilia on February, 10, 2013 in two copies, each in the Russian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of disputes on the interpretation of the provisions of present Agreement the Parties shall refer to the English text.

**For the Ministry of Agriculture
of the Russian Federation**



**For the Ministry of Agriculture
Livestock and Food Supply
of the Federative Republic of Brazil**



ACORDO

entre o Ministério da Agricultura da Federação da Rússia e o Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento da República Federativa do Brasil em relação aos requerimentos fitossanitários para trigo, proveniente da Federação da Rússia para a República Federativa do Brasil

o Ministério da Agricultura da Federação da Rússia e o Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento da República Federativa do Brasil doravante referidos como Partes:

reafirmando o compromisso de incremento e promoção da exportação agrícola,

destacando a importância do cumprimento dos requisitos fitossanitários do trigo entregue pela Federação da Rússia à República Federativa do Brasil,

guiados pelas disposições da Convenção Internacional para Proteção dos Vegetais de 6 de dezembro de 1951, na redação de 1977 (doravante – Convenção), acordaram o seguinte:

Artigo 1

Os órgãos competentes para implementação do presente Acordo são:

da Parte da Rússia: Serviço Federal de Controle Veterinário e Fitosanitário;

da Parte do Brasil: Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento (Secretaria de Defesa Agropecuária) da República Federativa do Brasil.

Em caso de mudança das autoridades competentes, as Partes deverão informar-se prontamente.

Artigo 2

Os termos utilizados no contexto do presente Acordo terão os seguintes significados:

trigo — grão de trigo fornecido pela Federação da Rússia à República Federativa do Brasil para abastecimento, ração, ou processos tecnológicos.

certificado fitossanitário — documento de padrão internacional, emitido pela autoridade competente Russa para certificar que o lote de trigo atende aos requisitos fitossanitários da República Federativa do Brasil, segundo os critérios formais da Convenção.

Artigo 3

A Parte Russa deverá assegurar que cada lote de trigo deverá vir acompanhado por certificado fitossanitário e o lado brasileiro deverá reconhecê-lo como documento que atesta o cumprimento dos requisitos fitossanitários da legislação da República Federativa do Brasil e padrões internacionais relevantes.

Artigo 4

A Parte Brasileira deverá fornecer à Parte Russa informações referentes aos requisitos fitossanitários para o trigo estabelecidos pela legislação da República Federativa do Brasil, e também sobre qualquer alteração nessa área.

Artigo 5

Empresas sob a jurisdição das autoridades competentes russas deverão realizar tratamento de desinfecção (desinfestação) nos lotes de trigo, contra as pragas de armazenamento (*Trogoderma variabile*, *Acarus siro* e *Penthalius major*) qualificadas como quarentenárias pela República Federativa do Brasil. A Parte Russa deverá fornecer antecipadamente à Parte Brasileira, lista dessas empresas.

A informação sobre a desinfecção deverá ser incluída no certificado fitossanitário com indicação do nome do princípio ativo, concentração, temperatura e duração da aplicação.

Artigo 6

Os meios de transporte, equipamento de transporte, material para embalagem, containeres vazios, os porões dos navios, bem como outros recipientes, deverão ser limpos antes do carregamento do trigo.

Artigo 7

O lado brasileiro, com objetivo de controlar o risco fitossanitário e para evitar a disseminação de espécies de erva daninha, nematóides (*Anguina tritici*, *Ditlenchus destructor*, *Heterodera avenae*) e fungos (*Tilletia laevis*, *Urocystis agropyri*, *Ceratobasidium cereale*) qualificados como quarentenários para o Brasil, permitirá a importação de trigo desde que estes sejam processados em empresas com instalações tecnológicas adequadas de modo a extinguir a capacidade de reprodução, tanto das ervas daninhas, quanto da própria cultura, com a reciclagem ou eliminação de escória sem valor econômico.

Artigo 8

Os lotes de carregamentos de trigo serão inspecionados nos pontos de entrada (portos marítimos) dos Estados da República Federativa do Brasil. Se necessário, amostras de trigo podem ser coletadas para subsequente análise fitossanitária a ser realizada em laboratórios oficialmente credenciados.

Os lotes de carregamentos de trigo somente serão importados através de pontos de entrada em zona portuária que possuam instalações de processamento de grãos que tenha condições de fazer tratamento térmico de moagem. Os lotes de carregamento de trigo serão totalmente processados nas referidas instalações de processamento.

O trânsito de grãos não processados em território brasileiro será proibido.

Fica proibida a descarga de trigo proveniente da Rússia nos portos dos estados de Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul.

Artigo 9

A Parte Brasileira deverá notificar a Parte Russa de todos os casos de não conformidade relativas a certificação fitossanitária.

No caso de detecção por Parte Brasileira, de casos de violação dos requerimentos fitossanitários internacionais e brasileiros, a Parte Brasileira se reserva ao direito de devolução do trigo à organização (empresa) exportadora, ou submeter a tratamento de desinfecção.

Artigo 10

As autoridades competentes das Partes deverão realizar consultas, com o objetivo de resolver problemas relacionados com a operação do presente Acordo.

Se necessário, elas realizarão oficinas de trabalho conjuntas e encontros. Local, momento e condições relacionadas à organização e realização desses encontros, serão determinadas pelas autoridades competentes das Partes.

Artigo 11

Este Acordo pode ser alterado e complementado por consenso mútuo das Partes.

Artigo 12

Todas as disputas entre as Partes decorrentes da aplicação e interpretação deste Acordo, serão resolvidas por meio de negociações.

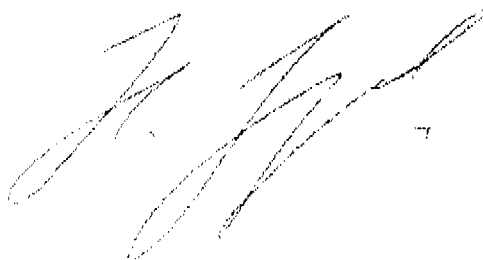
Artigo 13

O presente Acordo deve entrar em vigor a partir da data de sua assinatura e vigorará por um período de 5 anos. Deverá ser automaticamente prorrogado por

sucessivos períodos de 5 anos, a não ser que uma das Partes informe à outra notificação por escrito da sua intenção de rescindir o Acordo pelo menos seis meses antes da expiração do período aplicável.

Celebrado em Brasília, em 20 de fevereiro de 2013, em duas vias, nas versões em idiomas russo, português e inglês, sendo todos os textos de equivalente peso. Em caso de litígio sobre a interpretação das disposições do presente Acordo, as Partes deverão referir-se ao texto em Inglês.

**Pelo Ministério da Agricultura
da Federação da Rússia**



**Pelo Ministério da Agricultura
Pecuária e Abastecimento do Brasil**

